

# POKYNY K AKTIVITĚ

## TVORBA ČESKÝCH TITULKŮ PRO VIDEOLEARNING VŠEM

1. Přepis řečníka do notepadu (poznámkový blok), **dle příslušného časování**, kdy výsledkem musí být soubor [odpovídající tomuto vzoru](#) ve formátu .srt.
2. Jednotlivé kapitoly by pak měly mít samostatné soubory pro lepší orientaci.
3. Pro zpracování titulků doporučujeme program **Subtitle Edit**:

a) Je potřeba si stáhnout audio soubory z daných video přednášek (video není potřeba). Tyto audio soubory jsou k dispozici přímo ve videolearningu vždy dole pod videem. Stačí se tedy zalogovat a po spuštění dané přednášky je možné soubory stáhnout kliknutím na tlačítko audio kapitoly (.mp3).

b) Po stažení souborů si vybranou podkapitolu otevřete přímo v daném programu přes záložku video/open video/audio files.

c) Poté již je možné začít vytvářet titulky přidáním řádku textu a určením času zobrazení. (Je možné vytvářet i dvouřádkové titulky, kdy každý řádek může obsahovat max. 60 znaků včetně mezer.)

d) Výsledný zazipovaný soubor s vypracovanými titulky zašlete v reakci na zprávu, ve které jste obdrželi zadání dané aktivity.

e) Než začnete vkládat text do programu - zkontrolujte si prosím veškerý text, aby se v něm neobjevovaly překlepy či pravopisné chyby (např. zkopírováním do Wordu, kde se případné chyby podtrhnou).

4. Vyhotovené titulky je nutné zaslat nejpozději do **1.1.** (při zadání v říjnu) / **1.6.** (při zadání v březnu).
5. Lhůta pro vypracování daných titulků je vždy specifikována spolu se zadáním v příslušné zprávě, kdy rozsah je vždy **60–90 dnů**.
6. Bodové ohodnocení bude stanoveno na základě celkového objemu daného videolearningu **v rozsahu 5–10 bodů**. V případě opakovaného přepracování titulků bude bodové ohodnocení sníženo a určováno individuálně.
7. V případě nesplnění zadané aktivity Administrativní komise VŠEM udělí **administrativní body**, viz [Vnitřní předpisy VŠEM/Administrativní bodový systém](#).

# POKYNY K AKTIVITĚ

## PŘEKLAD TITULKŮ PRO VIDEOLEARNING VŠEM (ENG, RUS)

- 1.** V případě, že pro daný Videolearning již existují české titulky, budou Vám zaslány spolu se zadáním této aktivity. Pokud jste se přihlásil/a jak na tvorbu, tak na překlad, bude nutné české titulky nejdříve vytvořit (viz pokyny pro tvorbu českých titulků).
- 2.** Vždy pracujte nejenom s českými titulky, ale **i se samotným videolearningem**. Přímo ve videolearningu k daném upředmětu si můžete stáhnout audio soubory k jednotlivým kapitolám, příp. podkapitolám (formát .mp3).
- 3.** Pro úpravu titulků doporučujeme stažení programu **Subtitle Edit**, kde si můžete otevřít jak české titulky, tak vybranou audio kapitolu/podkapitolu.

a) Titulky můžete překládat přímo v editoru, kde je možné vytvářet i dvouřádkové titulky, kdy každý řádek může obsahovat max. 60 znaků včetně mezer.

b) Různé jazyky mohou mít i různý způsob větné skladby (např. anglický jazyk), proto věnujte prosím pozornost i možnému rozdílnému časování jednotlivých řádků, které můžete v editoru taktéž upravit.

c) Pro lepší přehlednost a pochopení výkladu je vhodné dělit jednotlivé titulky na úrovni vět/souvětí.

d) Výsledný zazipovaný soubor s vypracovanými titulky zašlete v reakci na zprávu, ve které jste obdrželi zadání dané aktivity.

e) Přepisování přeřeků a zadrhnutí přednášejícího je pro snadné pochopení výkladu nežádoucí.

- 4.** Vyhotovené titulky je nutné zaslat nejpozději do **1.1.** (při zadání v říjnu) / **1.6.** (při zadání v březnu).
- 5.** Lhůta pro vypracování daných titulků je vždy specifikována spolu se zadáním v příslušné zprávě, kdy rozsah je vždy **60–90 dnů**.
- 6.** Bodové ohodnocení bude stanoveno na základě celkového objemu daného videolearningu **v rozsahu 5–10 bodů**. V případě opakovaného přepracování titulků bude bodové ohodnocení sníženo a určováno individuálně.
- 7.** V případě nesplnění zadané aktivity Administrativní komise VŠEM udělí **administrativní body**, viz [Vnitřní předpisy VŠEM/Administrativní bodový systém](#).

# ČASTÉ CHYBY PŘI VYTVÁŘENÍ/PŘEKladu TITULKŮ

## A

**ŠPATNĚ:** Příliš krátké titulky (obsahem i časováním). Zbytečné rozdělení na dva samostatné titulky.

00:00:48,293 --> 00:00:53,910

Já používám science direct, protože uvádí plné texty

00:00:55,046 --> 00:00:55,798

článků.

**ŘEŠENÍ:** Vytvoření dvouřádkového titulku s rozdělením na úrovni spojky, např.:

00:00:48,293 --> 00:00:55,798

Já používám science direct,  
protože uvádí plné texty článků.

## B

**ŠPATNĚ:** Nevhodné rozdělení věty jednoduché.

00:11:53,797 --> 00:12:08,586

Takže co ten podíl na trhu získává? Je to koheze. Je to novost. Je to konkurence a vztahy mezi nimi

**ŘEŠENÍ:** Vytvoření dvouřádkového titulku tak, aby se na druhém řádku nenacházelo pouze poslední slovo z dané věty, např.:

00:11:53,797 --> 00:12:08,586

Takže co ten podíl na trhu získává? Je to koheze.  
Je to novost. Je to konkurence a vztahy mezi nimi.

**ŠPATNĚ:** Nevhodné rozdělení slovního spojení.

00:00:03,583 --> 00:00:08,474

Mezi krátkodobý finanční majetek patří pokladna a bankovní

00:00:08,474 --> 00:00:11,124

účet neboli peněžní prostředky.

**ŘEŠENÍ:** Vytvoření titulku tak, aby slovní spojení "bankovní účet" bylo ve stejném titulku (případně řádku), např.:

00:00:03,583 --> 00:00:07,879

Mezi krátkodobý finanční majetek patří pokladna

00:00:07,879 --> 00:00:11,124

a bankovní účet neboli peněžní prostředky.

## C

**ŠPATNĚ:** Stejná délka zobrazení titulků v celém videolearningu.

00:00:01,024 --> 00:00:03,024

Odkazuje na to, že existují obchodní zvyklosti mezi podnikateli.

00:00:03,048 --> 00:00:05,048

Platí, že v právním styku s podnikatelem

00:00:05,072 --> 00:00:07,072

se tomuto výrazu přisoudí význam,

00:00:07,096 --> 00:00:09,096

jaký se pravidelně vyskytuje ve vzájemných vztazích.

**ŘEŠENÍ:** Při vytváření titulků musíte respektovat přirozený tok mluveného projevu, a proto je nutné titulky načasovat tak, aby odpovídaly výkladu. Nelze tedy zvolit 2-vteřinový rozsah a podle něj teprve vytvářet jednotlivé titulky.

## D

**ŠPATNĚ:** Vytváření jedno i dvouřádkových titulků v rámci jedné kapitoly.

00:00:19,817 --> 00:00:24,685

Protože je společností smíšenou, obsahuje dva typy společníků,

00:00:24,800 --> 00:00:28,544

z nichž jeden, který je nazýván komplementář,

00:00:30,000 --> 00:00:32,867

bude ručit za závazky společnosti

00:00:33,726 --> 00:00:35,326

celým svým majetkem.

**ŘEŠENÍ:** Sjednocení titulků buď na jednořádkové či lépe dvouřádkové, které mohou obsahovat větší část výkladu, např.:

00:00:19,817 --> 00:00:26,584

Protože je společností smíšenou, obsahuje dva typy společníků, z nichž jeden,

00:00:26,912 --> 00:00:35,326

který je nazýván komplementář, bude ručit za závazky společnosti celým svým majetkem.